



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännössuunta
kiinasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)
lääketiede

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: 职称论文网

Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään hoitomenetelmän arviointia varten. Vastaanottajataho on Helsingin yliopistollinen keskussairaala.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 1935 merkkiä.

简述针灸治疗高血压病的临床疗效

高血压病是以体循环动脉压升高为主要临床表现的临床综合症,并伴有心、脑、肾及血管结构与功能的进行性损害,其病程缓慢,终致器官的功能衰竭。祖国传统医学的针灸疗法治疗高血压病,以其疗效确切,操作简便,毒副作用少而具独特优势,并逐渐被广大患者所接受。下面就近几年来针灸治疗高血压病的研究介绍如下:

1 高血压病的中医历史沿革

高血压病在中医可归属于“眩晕”“头痛”范畴,随病程发展其靶器官受损,则将其归属于“心悸”、“水肿”及“脑卒中”等。历代医家对本病的症状和发病机制都有不同的认识。最早见于《灵枢·海论》:“脑为髓海,髓海不足,则脑转耳鸣”。《素问·五脏生成篇》:“是以头痛癫疾,下虚上实”。在本病的病因病机中,“阳亢”“肾虚”的理论占主导地位。《素问·至真要大论篇》有“诸风掉眩,皆属于肝”;《景岳全书·眩运》载:“无虚不能做眩”;汉代张仲景首先提出因痰致眩;《丹溪心法》则提出“无痰不作眩”的观点,认为脾虚痰湿是导致本病的主要原因。近代医家认为,血瘀是导致本病的主要原因,虞转则倡:“血瘀致眩”;《医宗金鉴》也有“瘀血停滞,神迷眩晕,非用破血行血之剂,不能攻逐荡平也”。

2 针灸治疗研究

2.1 针刺疗法 针刺疗法通过疏通经络、调节气血的作用以达到平稳降压的目的。据报道,内皮素(ET)是现今长效缩血管因子,收缩血管作用强而持久,一氧化氮(NO)具有舒张血管平滑肌作用。研究显示,针刺疗法可修复血管内皮,降低血浆中内皮素的含量、抑制交感神经兴奋性的作用,导致血管扩张,使血压明显下降。蔡钦朝对28例高血压病患者行针刺治疗后,血压较治疗前明显下降,同时血清NO水平显著升高,并与血压变动存在负相关。赵东杰等以太冲、足三里、丰隆、三阴交、关元为主穴,针刺治疗30例原发性高血压(EH)患者,结果表明针刺不仅能够降压,而且可改善EH胰岛素抵抗。李吉梅取双侧曲池、合谷、内关、足三里为主穴,辨证加减,针刺治疗顽固性高血压,结果有效率达92.0%。邵雷等用“头三针”(百会、强间、脑户)治疗原发性高血压病65例,总有效率为81.5%。并发现“头三针”对肝火亢盛型的降压作用最佳,其次为痰湿壅滞型。卫彦等取人迎穴,结果显示有效率为86.84%,治疗组的疗效明显优于两个对照组。王君等实验观察发现,应用疾徐捻转泻法针刺足三里穴,可明显降低高血压家兔的血压。

2.2 艾灸疗法 艾灸可通过调节血管内皮细胞的内分泌功能以达到降压的作用。有研究发现,经艾灸治疗后,高血压患者血中NO水平明显回升,ET水平明显下降,降压效果明显。王国明等取双侧足三里穴,行艾灸治疗,总有效率为88.20%。任宇丁等将高血压患者分为肝肾阴虚型(灸关元、涌泉、足三里)、痰湿瘀阻型(灸百会、神阙、足三里),研究表明辨证施灸治疗高血压病有良好的降压作用。袁民等使用米粒大的艾炷,取足三里、绝骨两穴,交替行化脓灸法,每穴连灸7壮,每月1次,8次为1疗程,治疗EH26例,总有效率100%。

2.3 耳穴疗法 王泳选用耳穴中的神门、交感、耳前降压沟、敏感点、高血压点等,对30例高血压患者进行治疗,结果总有效率大于84.6%。匡海茜等取耳穴:心、降压沟、肝、皮质下、枕颞额、内分泌、神门为主穴用苏子贴压治疗EH患者100例,结果发现不仅降压疗效明显,对伴随症状头痛、头晕、心烦易怒等也有很好的疗效。

2.4 放血疗法 又称刺血疗法,通过刺络破血、以祛瘀通经,对于治疗瘀血阻络的高血压病疗效显著。陈华德对90例高血压病患者应用耳尖放血治疗,结果显示耳尖放血治疗可以降低患者的血压并改善患者的高血压症状。杨选频等以耳后降压沟为主穴点刺放血,辨证加减治疗高血压病,总有效率达92.7%。

2.5 电针疗法 梁书忠运用电针疗法取足三里、丰隆,治疗50例高血压病患者,结果显示降压效果明显,对其他症状也有不同程度的改善。周杰芳等以电针刺激曲池和太冲穴,比较虚证组和实证组的变化。结果发现:虚证组收缩压和舒张压均降低,而实证组收缩压不降反升($P < 0.01$),舒张压变化不明显($P > 0.05$)。表明高强度电针较适宜高血压虚证患者,因此治疗时有必要辨证施治。

2.6 其他疗法 王映辉取百会、气海穴,以火针治疗15例高血压病患者,结果显示有效率大于86.6%。曹阳治疗高血压肾损害,取肾俞、足三里两穴,应用鱼腥草、丹参注射液进行穴位注射,结果显示总有效率为86.7%。项红等在高血压病患者的特定穴位和反射区应用梅花磁针、增效垫外敷和穴位按压法综合治疗,治疗总有效率达86.7%。

3 问题与展望

针灸对高血压病的治疗具有肯定的疗效,且安全、无毒副作用。但在临床研究中,仍存在一些不利于高血压病的疗效评估的问题。对于其具体的辨证分型、针刺手法量化,另外其疗效、疗程的标准划定都还需要更具体、深入的探讨。针灸治疗对治疗高血压病可以起到双向调节的作用,但具体机制尚待进一步了解。